

扬州大学 2008 年日语翻译与写作考研试题

扬州大学

2008 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目: _____ 日语翻译与写作 _____ 科目代码: _____ 610 _____
适用专业: _____ 外国语言学及应用语言学 _____

考生注意: 请将试题答案全部书写在答题纸上, 答在试题上无效!

一、次の文を中国語に訳しなさい (45 点)

1、25 点

言葉ほど厄介なものはない。言葉は公共の辞書のなかに並べられ、その解釈もほぼ一律化されている点では、個人から独立している。いわば共有財産である。それが共有財産であるからこそ、それによって相互に意志を通じ、用事を便じ、あるいは命令を命令のままに実施するということができる。

だが、一方、自分だけの体験、自分のその時の一回きりの個人的な感情、感想を表現するにもまた言葉によらなければならない。

社会公共の、無色無記の、いわば個人を除外した言葉による外に、最も個人的、性格的な思いを語りようがないという矛盾は、我々に、言葉に対するさまざまな疑念、ときに絶望をよび起す。

2、20 点

彼女の言葉をトオルは聞き逃した。

宙に結んでいた視点を隣へ移し、遅ればせながら曖昧に和糖を打つと、新妻の美奈子は不服そうに唇を尖らした。

「またぼんやりして」

彼女の表情の背後、車窓越しに流れる眺めは緑の濃い田園風景から、徐々に住宅街のそれへと、味気なく色を変えていく。駅が近づいてきた証拠だ。S** という名の駅。大学に入学してから一年半、トオルが暮らしていた町だった。それはもう十年以上も前のことになるのだが。

「きれいね、って私が話しかけたら、動いたのよ」

気を取り直した美奈子は、トオルが聞き逃した話をもう一度蒸し返す。お腹の、赤ん坊のことを言っているらしい。七ヶ月で、とてもよく動くことが、彼女の当面の自慢なのだ。

二人は東京郊外の私鉄沿線にある広大な公園で、花見をした帰り途だった。

科目代码: 610

二、次の文を日本語に訳しなさい (45 点)

1、 15 点

中国固有的文学批判的一个特点

题目这样累赘，我们敢它的准确。我们不说中国文学批判，而说中国固有的文学批判，因为要撇开中国文学批判里近来所吸收的两洋成分；我们不说中国旧文学批判，而说中国固有的文学批判，因为这一个中国旧文学批判的特点，在中国新文学批判里，多少还保留着。

2、 30 点

他和曼桢认识，已经是多年前的事了。算起来倒已经有十四年了，真吓人一跳！马上使他连带地觉得自己老了许多。日子过得真快，尤其对于中年以后的人，十年八年都好像是指顾间的事。可是对于年轻人，三年五载就可以是一生一世。他和曼桢从认识到分手，不过几年的功夫，这几年里面却经历这么许多事情，仿佛把生老病死一切的哀乐都经历过了。

曼桢曾经问过他，他是什么时候开始喜欢她的。他当然回答说：“第一次看见你的时候。”说那个话的时候是在那样的一种心醉的情形下，简直什么都可以相信，自己当然绝对相信那不是谎话。其实他到底是什么时候第一次看见她的，根本就记不清楚了。

三、日本語で作文を書きなさい (800 字程度) (60 点)

テーマ：外国語学習における学生と教師との関係